

淡江大學 105 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯與實踐	授課 教師	王麗毓 LIYU WANG
	TRANSLATION AND PRACTICE		
開課系級	共同科－外語 A	開課 資料	選修 單學期 1學分
	TGFXB0A		
系（所）教育目標			
<p>一、奠定專業知識之基礎，加強跨領域之學習能力，以符合時代潮流社會需求。</p> <p>二、培養獨立思考與實踐之能力，強化自我學習及團隊合作之精神。</p> <p>三、訓練聽、說、讀、寫、譯的能力。</p> <p>四、培育學生人文素養。</p> <p>五、培育學生國際觀及跨文化溝通能力。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備各系自訂之外語畢業檢定能力。</p> <p>B. 具備資料收集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>C. 具備獨立思考、團隊合作與溝通的能力。</p> <p>D. 具備網路自主學習的能力。</p> <p>E. 具備國際觀與跨文化的認知。</p>			
課程簡介	本課旨在讓學生了解何謂同步口譯，並教授其相關技巧。		
	The objective of this course is to introduce simultaneous interpretation to students. Students will also learn some basic SI skills in the class.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填):

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域: C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域: P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域: A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性:

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如: 認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如: 「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	能提升英文聽力能力，並訓練主動聆聽技巧。	To improve students' English listening skills and train students to be active listeners.	C3	A
2	能對於英文聽力內容進行概括總結及語言替換。	To summarize and paraphrase English listening texts	C4	CD
3	能進行簡單的短句同步口譯。	Able to do short simultaneous interpretation (SI).	P3	D

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	能提升英文聽力能力，並訓練主動聆聽技巧。	模擬、實作	實作、上課表現
2	能對於英文聽力內容進行概括總結及語言替換。	講述、問題解決	上課表現
3	能進行簡單的短句同步口譯。	講述、討論、模擬、實作、問題解決	實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	105/09/12~ 105/09/18	Course Introduction	
2	105/09/19~ 105/09/25	Active Listening and Paraphrasing 1	
3	105/09/26~ 105/10/02	Active Listening and Paraphrasing 2	
4	105/10/03~ 105/10/09	Shadowing Training + Summary	
5	105/10/10~ 105/10/16	Shadowing Training + Summary	
6	105/10/17~ 105/10/23	Numbers Training	
7	105/10/24~ 105/10/30	Sight Translation 1	
8	105/10/31~ 105/11/06	Sight Translation 2	
9	105/11/07~ 105/11/13	Midterm Exam	
10	105/11/14~ 105/11/20	期中考試週	
11	105/11/21~ 105/11/27	Topic Of The Week: Environment 1	
12	105/11/28~ 105/12/04	Topic Of The Week: Environment 2	

13	105/12/05~ 105/12/11	Topic Of The Week: Human Health 1	
14	105/12/12~ 105/12/18	Topic Of The Week: Human Health 2	
15	105/12/19~ 105/12/25	Topic Of The Week: Education 1	
16	105/12/26~ 106/01/01	Topic Of The Week: Education 2	
17	106/01/02~ 106/01/08	Final Exam	
18	106/01/09~ 106/01/15	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦	
教材課本		N/A	
參考書籍		N/A	
批改作業 篇數		1 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率： 25.0 % ◆平時評量：35.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	